

EXHIBIT J

Diccionario de términos jurídico-policiales

ESPAÑOL-INGLÉS INGLÉS-ESPAÑOL

Juan Checa Domínguez
2015

SECRETARÍA DE ESTADO DE SEGURIDAD
CENTRO DE INTELIGENCIA CONTRA EL
TERRORISMO Y EL CRIMEN ORGANIZADO
(CITCO)

denegación n. refusal, denial, failure ~ *de auxilio* failure of aid; ~ *de entrada* refuse entry, denial of entry; ~ *de servicios* distributed denial of service (DDOS)

denuncia n. report, police report, complaint, criminal complaint, information, accusation; *acusación y ~ falsa* false action, false accusation, false claim, slander; *ampliación de* ~ supplement the complaint/police report/criminal complaint; *presentar una* ~ report, bring a complaint

denunciable adj. indictable, punishable

denunciante n. accuser, accusant, complainant

denunciar v. report, denounce, complain

deportación n. deportation

deportar v. deport

depósito n. ~ *de valores* safe deposit box; *delito de ~ de armas* (aprox.) illegal possession of weapons

depresivo adj. (drogas) depressant drug, downer

derecho n. right, law; ~ *de asistencia letrada* right to counsel, right to attorney, legal representation, right of access to a solicitor, right to the presence of an attorney; ~ *de asociación/reunión* right of assembly; ~ *a demandar/a proceder judicialmente/a la tutela jurisdiccional* right of action; ~ *a la intimidación* right to privacy; ~ *a no declarar* right of silence, right to remain silent, (US) taking the fifth; ~ *a ser oído por los tribunales* right of audience; ~ *Civil* Civil Law; ~ *Comunitario* Community Law; ~ *de asilo* right of sanctuary; ~ *de entrada* right of entry; ~ *de visita* right of access, access¹; ~ *Penal* Criminal Law; ~ *Procesal* Rules of Criminal Procedure, Procedural Law; ~*s humanos* human rights; ~*s individuales* civil liberties; *informar de los ~s* inform of his/her rights² ¹(derecho de los padres separados a

visitar a sus hijos) ²(en EEUU existe la llamada «Ley Miranda» en la que se dispone que todo interrogatorio de un sospechoso debe ir precedido de la lectura de los derechos que le asisten y que según la especificada ley son los que siguen: 1º derecho a permanecer en silencio, 2º toda declaración que haga puede ser tomada en su contra, 3º derecho a la presencia de un abogado y 4º si no dispone de medios para tenerlo, se le designará uno antes del interrogatorio si lo desea. Sin la lectura previa de la llamada «Miranda Rule» ninguna declaración del detenido puede ser tenida en cuenta ante un tribunal. Aunque varían algo de un país a otro, los derechos del detenido son bastante similares en todas las legislaciones. Como ejemplo valga la información de derechos en el Reino Unido que consiste en: «tell you that you are being arrested, tell you the crime the police suspect you have done, show you that they are police officers (by wearing the uniform and numbered shoulder badges or, if working undercover, by showing you a warrant card), tell you that you are not free to leave, tell you that you have right to speak to a solicitor/lawyer (you can use one that you know or police can call one for you, known as the duty solicitor –the duty solicitor is free of charge to use and independent of the police), to have someone told that you have been arrested, if you are under 17 the police will inform your parents or guardian»)

desacato n. contempt of Court, direct/criminal contempt

desactivador n. (especialista) bomb disposal officer

desactivar v. defuse, deactivate

desahuciar v. evict

desahucio n. eviction; *orden de* ~ certificate of eviction

desalojar v. evict

desalojo n. eviction; *orden de* ~ clearance order

desaparecido n./adj. missing; *personas desaparecidas* missing persons

descargar v. (arm.) unload, discharge

deserción n. desertion

desertar v. desert

desertor n. deserter

desfalcar v. embezzle

desfalco n. embezzlement

desobediencia n. disobedience, contempt of Court, constructive/indirect contempt; ~ **y resistencia a la autoridad** resistance of arrest, obstruction of justice

desórdenes n. disorders; ~ **públicos** public disorder; ~ **violentos** violent disorders (este delito se diferencia del delito de «riot» principalmente en la cantidad mínima de las personas que intervienen y en la intención)

detectar v. detect

detective n. detective, private eye, *sleuth*; ~ **privado** private detective/investigator; (US) *gumshoe*

detector n. detector; ~ **de metales/arco** ~ metal detector

detención n. arrest, custody, apprehension, detention, *bust*, *cop*; ~ **en masa** roundup; ~ **ilegal**¹ illegal arrest, false imprisonment, unlawful detention, deprivation of liberty, kidnapping, abduction; ~ **limpia** (GB) *fair cop*; ~ **por particular** citizen's arrest; ~ **preventiva** preventive detention; ~ **sin orden judicial** warrantless arrest; **orden de** ~ warrant of arrest, bench warrant² ¹(si el sujeto activo es la autoridad o sus agentes se debe utilizar «illegal arrest», «false imprisonment», «unlawful detention» y «deprivation of liberty»; y si se trata de particulares, «kidnapping» o «abduction», entre otros, atendiendo al sujeto pasivo) ²(emitida por un juzgado)

detener 1.- v. arrest, apprehend, detain, put under arrest, catch, *roll up*, *bust*, *nick*, *cop*

2.- v. (parar) stop, flag down (V. **parar**)

detenido n./adj. person arrested, person under arrest, person in custody

detonación n. detonation, bang, blast

detonador n. blasting cap

detonante n. (arm.) shattering; **cordón** ~ detonating cord

detonar v. detonate, explode

dictamen n. report, legal opinion; ~ **pericial** expert report

dictar v. pass, pronounce; ~ **sentencia** deliver a judgment, pass/pronounce sentence

difamación n. slander, defamation, aspersion, criminal libel, *mud-slinging*

difamador n. slanderer¹, libeller, blackener, *mud-slinger* ¹(«slanderer» el que difama al hablar; «libeller» el que lo hace por escrito)

difamar n. slander, libel, defame, asperse, cast aspersions on

difunto n./adj. deceased

diligencia n. proceedings; ~ **de embargo** attachment proceedings; ~ **de procesamiento** committal proceedings; ~ **policial** police proceedings; ~ **s previas** preliminary report; **abrir** ~ **s** open an inquiry

dinamita n. dynamite; ~ **de base activa** active base dynamite; ~ **de base inerte** inert base dynamite; **cartucho de** ~ dynamite stick

discusión n. argument; **mantener una** ~ hold an argument

discutir v. argue (entre dos personas), discuss (V. **pelea**, **riña**)

disfraz n. disguise

disminuido 1.- adj. (leg.) defective, handicapped

2.- n. handicapped person; ~ **físico** physically handicapped person; ~ **psíquico** mentally handicapped person

disparador n. trigger; **biela del** ~ trigger lever; **cola del** ~ hair trigger

disparar v. shoot, fire, fire off, gun, gun down, trigger, (fig.) fire away; ~ **produciendo la muerte** shoot dead ~ **sobre/a** fire on/upon

disparo n. shot, gunshot, ~ **de intimidación** warning shot; **mecanismo de** ~ trigger action

disputa n. quarrel, dispute, argument

distrito n. district, (US) precinct ~ **policial** (US) precinct; **fiscal del** ~ district attorney; **comisaría de** ~ (US) precinct

Mm

madero* n. (desus.) *pig*, police officer

mafia n. mafia

magistrado n. magistrate, *beak*

magistratura n. bench («bench» es literalmente el banco donde se sientan los jueces; para referirse a la magistratura o judicatura en general se utiliza el término «the Bench»)

magnicidio n. assassination

malhechor n. wrong doer, offender

malicia n. (leg.) malice; ~ *constructiva* constructive malice; ~ *expresa* actual malice

maliciosamente adv. maliciously

malos tratos expr. ill-treatment, mistreatment, ~ *tratos en el ámbito familiar* domestic violence

maltrato n. ill-treatment, abuse

malversación n. embezzlement, misappropriation

malversar v. embezzle

mandamiento n. ~ *judicial* warrant, writ; ~ *de registro* search warrant; ~ *de detención* warrant of arrest

manifestación n. demonstration, rally, *demo*

manifiesto adj. apparent (V. *evidente*)

maría* n. *pot*, *weed*

marihuana n. marijuana, marihuana

marrón* n. *rap*; *comerse el* ~ *take the rap*; *librarse del* ~ *beat the rap*

martillo n. (arm.) cock, firing hammer

matar v. kill, *do in*, *whack* (V. *asesinar*)

matón n. hired killer, (GB) thug, (US) *goon*

matrimonio n. marriage; ~ *de conveniencia/blanco* arranged marriage, marriage of convenience, sham marriage,

fake marriage (los dos últimos términos son expresiones legales del delito. Los dos primeros son las expresiones comunes que incluyen matrimonios de conveniencia no ilícitos, como el que pueda contraer un homosexual para aparentar no serlo o el matrimonio que se contrae para obtener beneficios fiscales, también llamados «laverder mariages»)

mayoría de edad expr. coming of age, full age, majority, age of consent (aunque puede haber diferencias entre estados y países, la mayoría de edad penal en el sistema anglosajón está establecida en los 18 años y en derecho civil, en los 12 para las mujeres y 14 para los hombres. Por otra parte, «age of consent» es la edad legal en la que una persona puede mantener relaciones sexuales)

mecanismo n. (arm.) device; ~ *de disparo* trigger action; ~ *de iniciación* initiating device; ~ *de relojería* clockwork, clockwork device

mecha n. fuse, wick; ~ *lenta* slow fuse, blasting fuse; ~ *rápida/detonante* fast fuse, prima cord; ~ *retardada* time fuse

medios n. means; ~ *de comunicación* media; ~ *de pago* means of payment; *carecer de* ~ *lícitos de vida* not to have legal means of life

megáfono n. loudhailer, speaker cone, megaphone

mendicidad n. beggary, mendicity

mendigo n. beggar, mendicant

menor 1.- adj. minor; ~ *de edad* minor, minor of age; ~ *de 18 años* under 18
2.- n. (edad) an under age, minor, child; *abuso de ~es* indecency with children

mercado negro expr. black market

merchero* n. (ladrón) shoplifter

merodear v. loiter; ~ *con intenciones delictivas* loiter with intent

metralla n. shrapnel

metralleta n. machine gun

micrófono n. microphone; ~ *oculto* hidden microphone; bug, *mike*; *poner ~s* bug

Ee

- eavesdrop** v. escuchar a escondidas o ilegalmente; **electronic ~ing** escucha electrónica
- eavesdropper** n. el que escucha a escondidas
- eavesdropping** n. intervención, escucha
Eavesdropping is the act of secretly listening to the private conversation of others without their consent
- E.C.D.** (Electronic Control Device) acr. mecanismo de control electrónico, *taser*, pistola eléctrica
- effects** n. efectos
- ejector** n. (arm.) expulsor
- electronic** adj. electrónico; ~ **surveillance** vigilancia electrónica
- element** n. elemento; ~s **of crime** elementos del delito
- embargo** n. embargo, bloqueo («embargo» es un término que sólo se refiere al embargo comercial, económico, etc., sobre un país. Para el embargo judicial se usa «seizure», «attachment», etc.)
- embezzle** v. desfalcar, malversar
- embezzlement** n. desfalco, malversación
He was arraigned Monday on a charge of embezzlement of over \$200,000
- emergency** n. emergencia; **state of** ~ estado de emergencia
- EMPACT** (European Multidisciplinary Platform Against Criminal Threats) acr. Plataforma Multidisciplinaria Europea contra las Amenazas Delictivas
- enact** v. promulgar *Democrats Lobby is bypassing Congress to enact Gun Ban*
- encroach on/upon** v. usurpar, invadir
Many people think that the changes on Facebook encroach on user privacy
- encroachment** n. intrusión, usurpación; ~ **on/upon** usurpación, invasión
- encrypt** v. encriptar, cifrar
- encrypted** adj. encriptado
- endanger** v. poner en peligro
- enforce** v. aplicar, hacer cumplir
- enforcement** n. ejecución, cumplimiento; ~ **order** auto de ejecución de una sentencia
- enquire** v. (GB) inquirir, interrogar; ~ **into/about** preguntar, investigar, pedir información (V. **inquire**)
- enquiry** n. estudio, investigación, pesquisa; **police** ~ investigación policial (V. **inquiry**)
- entrapment** n. incitación al delito («entrapment» sólo es cometido por funcionarios públicos, especialmente policías, con la intención de conseguir pruebas o de destruir una causa criminal contra alguien que en principio no tenía intención de delinquir. Se comete realizando una falsa representación diseñada con la intención de hacer creer al sujeto pasivo de que ese hecho no es delito, o empleando métodos de persuasión o induciendo a cometerlo) *In many jurisdictions, entrapment is a possible defense against criminal liability*
- entry** n. entrada, admisión; **denial/refuse of** ~ denegación/prohibición de entrada; **illegal** ~ entrada ilegal de un extranjero
- EOD** (Explosive Ordnance Disposal) acr. (aprox.) Servicio de Desactivación de Explosivos
- epilepsy** n. epilepsia
- epileptic** adj. epileptic; **ataque** ~ epileptic seizure
- ERT** (Emergency Response Team) acr. (lit.) Equipo de Respuesta de Emergencia, (aprox.) GEO
- escape** 1.- v. escapar; fugarse (V. **get away**)
2.- n. escape, fuga, huida; ~ **of gas** fuga o escape de gas; ~ **-proof prison** prisión de alta seguridad
- escapee** n. fugado, prófugo *An escapee is someone trying to elude justice*

mendicant n. mendigo

mendicity n. mendicidad

Met (the) n. Metropolitan Police Service (MPS), Policía Metropolitana (Londres) (es una de las 45 policías territoriales de Gran Bretaña, conocida como Scotland Yard debido a la calle en la que se encuentra su sede -Great Scotland Yard-. Tiene competencia en Londres, a excepción del centro histórico, que corresponda a la City of London Police)

metal piercing adj. perforante; ~ *bullet* bala perforante

microphone n. micrófono, *chicharra*; *hidden* ~ micrófono oculto

mike* n. micrófono

minder* n. *gorila*, guardaespaldas, escolta

minor n. menor

minority n. minoría de edad (en EEUU y Gran Bretaña, la minoría de edad penal es hasta los 18 años)

minutes n. acta; ~ *of evidence of witness* acta de declaración de testigo

Miranda Rule expr. (US) información de derechos del detenido (la llamada «Ley Miranda» dispone que todo interrogatorio de un sospechoso debe ir precedido de la lectura de los derechos que le asisten y que según la especificada ley son los que siguen: 1º derecho a permanecer en silencio, 2º toda declaración que haga puede ser tomada en su contra, 3º tiene derecho a la presencia de un abogado y 4º que si no dispone de medios para tenerlo, se le designará uno antes del interrogatorio si lo desea. Sin la lectura previa de la llamada «Miranda Rule» ninguna declaración del detenido puede ser tenida en cuenta en un tribunal) *Miranda Rule refers that the detainee have the right to be silent, the right to have counsel present during questioning, and warns them that whatever they say can and will be used against them*

misappropriate v. apropiarse indebidamente, malversar *They allegedly faked documents to misappropriate over 20 billion*

misappropriation n. apropiación indebida, malversación

miscarriage n. aborto (producido de forma accidental entre las semanas 12 y 28)

misconduct n. mala conducta *A police officer has been suspended and three others have been taken off front-line duties following allegations of professional misconduct*

misdeed n. delito, crimen

misdemeanor n. (US) delito menor (incluye todos los delitos inferiores a «felony», que son perseguibles mediante un «indictment» o por los procedimientos específicos de cada delito)

misdemeanour n. (GB) falta, delito menor (son delitos menores, o faltas, que generalmente conllevan pena de multa, y no de prisión)

misfeasance n. abuso de funciones, infidelidad (falta cometida por un funcionario público en el ejercicio de sus funciones)

missing adj. desaparecido; ~ *persons* personas desaparecidas

mission n. misión

mitigating adj. atenuante; ~ *circumstances* circunstancias atenuantes

mob* n. banda; *the* ~ la mafia

mobbing n. acoso laboral

morphia n. morfina

morphine n. morfina

motive n. motivo, móvil

motor n. motor, máquina; ~ *vehicle theft* robo de vehículo a motor *A Bulgarian national linked with a motor vehicle theft syndicate in France has been arrested*

mouth n. (arm.) boca de un arma

mug 1.- v. asaltar, *sirlar*, (aprox.) dar un tirón; ~ *book** libro de reseñas fotográficas de sospechosos («mug» se usa para referirse a robos con violencia realizados en la vía pública)

mugger n. asaltador, *sirlero*, (aprox.) tirero *Cops cuffed a man who they say struck and mugged a woman on 14th Avenue*

mugshot* n. reseña fotográfica de un delincuente

mule n. mula; *drug* ~ mula, correo de droga; *money* ~ mula de *phishing*